

## 中國機讀編目格式到都柏林核心集的轉換基本原則

為了推廣都柏林核心集在國內的應用，使圖書館界在機讀編目格式中所累積的龐大資源，也能被都柏林核心集的系統所利用。本文介紹中國機讀編目格式

(Chinese MARC) 到都柏林核心集的轉換基本原則和方法，經過實際的對照轉換後，作者發現祇要善用修飾詞，複雜如機讀編目格式的資料描述格式，也能巧妙的以15個都柏林核心集的欄位來加以詮釋。 吳政  
叡

都柏林核心集的創設目的之一，是希望能以所謂的核心欄位（即大多數資料格式都具有的共同欄位或資料項），作為各種資料格式互通的橋樑。[註1] 機讀編目格式（MARC）是圖書館界長久以來使用的資料描述格式，並且是由專業圖書館員所製造的高品質描述資訊，所以現有的機讀編目格式記錄，可以說是高品質且數量龐大的資產，因此有必要加以轉換成都柏林核心集，以供其他用途使用。

作者根據中國機讀編目格式第四版 [註2]，製作了一份從中國機讀編目格式（Chinese MARC）對映（轉換）到都柏林核心集的摘要表格，請讀者參閱作者即將發表的另外一篇文章。以下僅敘述對照表的轉換基本原則和方法，以及所使用符號的簡要說明：

- (一) 中國機讀編目格式的基本對映單位是欄號與其下的分欄，例如009 \$a。
- (二) 由於中國機讀編目格式在基本的對映單位 -- 分欄中，有時又包含數個不同的項目，因此對照表依據中國機讀編目格式的用法，在表格中有「位址」一欄，其意義和用法遵循中國機讀編目格式的規定。
- (三) 中國機讀編目格式的基本欄號下，常常有所謂的「指標」，有些欄號有一個以上的指標，但是大部份的指標並不影響到轉換對照的結果，為了節省篇幅，轉換對照表中將指標的編號和內容結合起來，例如1-3表示指標1的值为3。
- (四) 在表格中的都柏林核心集方面，列出了基本欄位和修飾詞，但是省略了語言修飾詞。因為在著錄時，同一資源的語言修飾詞基本上是相同的，對中國機讀編目格式來說，假設的語言修飾詞為中文（zh）。
- (五) 雖然都柏林核心集允許自訂欄位的存在，但是為了顧及資料流通和交換的需要，轉換對照的原則是使用基本的15個欄位，然後利用修飾詞來容納新的需求。由於機讀編目格式是較完整和複雜的資料描述格式，為了盡量容納機讀編目格式的資料，某些都柏林核心集的欄位如簡述（Description），是以較有彈性的方式來使用。
- (六) 中國機讀編目格式的某些欄號內容是相同的，但是都柏林核心集基本上是不鼓勵重覆，因此有些中國機讀編目格式的欄號將被省略而不做對照。
- (七) 因為有些情況須直接使用分欄的值於表格中，此時以{}表示，例如{\$a}是將分欄a的值直接使用在表格中。

(八) 都柏林核心集中，若是欄位的內容已經能清楚的顯示其意義，則以不使用次項目修飾詞為原則。

(九) 為了使資料在國際上的流通和交換暢通無阻，雖然是中國機讀編目格式的對照和轉換，作者仍然建議在現階段以英文來顯示都柏林核心集的15個基本欄位名稱，但是修飾物則以中文為主，例如

```
< meta name= "DC.Description.裝訂" lang = "zh-tw" content = "平裝">。
```

理由是15個基本欄位的英文名稱應不會對讀者造成太大的負擔，但是修飾物則是千變萬化，因此中文資料仍應使用中文名稱，除非是大家耳熟能詳的名詞如ISBN。再者，元資料（如都柏林核心集）通常是隱藏在幕後，或者是資料庫內，顯現給讀者時，基本欄位和次項目修飾詞會先行分離，此時系統製作者可以自行決定是否要將基本欄位的英文名稱轉換成中文。

(十) 都柏林核心集是用來描述資料的，因此中國機讀編目格式欄號若是僅與機讀編目格式的（電腦）記錄有關，則予以省略，例如欄號001的系統控制號。

機讀編目格式（MARC）是圖書館界長久以來使用的資料描述格式，並且是由專業圖書館員所製造的高品質描述資訊，所以現有的機讀編目格式記錄，可以說是高品質且數量龐大的資產。由於都柏林核心集已經漸趨成熟，也開始被廣泛使用在一些與資訊檢索相關的應用系統中。為了推廣都柏林核心集在國內的應用，使圖書館界在機讀編目格式中所累積的龐大資源，因此有必要將現有的機讀編目格式記錄，加以轉換成都柏林核心集，使其能被都柏林核心集的系統所利用。

雖然都柏林核心集允許自訂欄位的存在，但是為了顧及資料流通和交換的需要，本文轉換對照的原則是使用基本的15個欄位，然後利用修飾詞來容納新的需求。由於機讀編目格式是較完整和複雜的資料描述格式，為了盡量容納機讀編目格式的資料，某些都柏林核心集的欄位如簡述（Description），是以較有彈性的方式來使用。經過實際的對照轉換後，作者發現祇要善用修飾詞，複雜如機讀編目格式的資料描述格式，也能巧妙的以15個都柏林核心集的欄位來加以詮釋。

## 註釋

註 1：吳政叡，都柏林核心集與元資料系統，（台北市：漢美，民國 87 年5月），頁85。

註 2：中國機讀編目格式修訂小組，中國機讀編目格式，（台北市：國家圖書館，民國 86 年）。